

А.В. Роговцева, А.Я. Соколовский

ПРИНЦИП ПОДАЧИ МАТЕРИАЛА В УЧЕБНОМ ПОСОБИИ «ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК КАЖДЫЙ ДЕНЬ»¹

В издательстве Дальневосточного федерального университета к 30-летию вьетнамоведения в ДВГУ вышло учебное пособие «Вьетнамский язык каждый день». Данное методическое издание является пособием для практических занятий по вьетнамскому языку для студентов второго курса, изучающих вьетнамский язык. При аспектном преподавании вьетнамского языка оно используется на занятиях по Практической грамматике и лексике вьетнамского языка при шести часах в неделю.

Целью пособия является формирование коммуникативной и профессиональной компетенции, умеющего его использовать как средство общения в ситуациях профессиональной деятельности. Настоящее пособие предназначено для формирования навыков профессионально ориентированной речи у студентов, которым предстоит использовать вьетнамский язык как средство общения в разнообразных ситуациях профессиональной деятельности.

Учебное пособие состоит из восьми частей:

1. Образование и учеба за границей (Giao duc va du hoc).
2. Отдых и туризм (Nghỉ ngơi va du lich).

3. Медицина (Y te).
4. Вьетнамские праздники (Ngay le cua Viet Nam).
5. Культура питания. Продукты питания (Van hoa an uong. Thuc pham).
6. Составление письма. Трудовая деятельность. (Cach viet thu. Viec lam).
7. Вьетнамская живопись. (Hoi hoa Viet Nam).
8. Приложение « Учимся весело» (Phu luc «Chung toi hoc cho vui»).

Учебное пособие « Вьетнамский каждый день» отличается принципом отбора и подачи материала. Прежде всего необходимо сказать, что учебный материал подбирался с учетом его информативности, полезности, оригинальности и учета региона, в котором предстоит работать будущим специалистам со знанием вьетнамского языка. Каждая часть пособия включает несколько оригинальных текстов, к которым дается вокабуляр и система упражнений на развитие и отработку грамматического и лексического материала. Заостряется внимание на тех языковых трудностях, которые требуют постоянного повторения. Так, например, Первая часть — Образование и учеба за границей (Giao duc va du hoc) включает 8 оригинальных текстов:

- a) Cach nao de hoc ngoai ngu hieu qua nhat
- b) Sinh vien Viet Nam lam them o nuoc ngoai
- c) Kinh nghiem du hoc Nhat
- d) Viet Nam hoc o Truong Dai hoc Quoc Gia Vien Dong
- e) Du hoc tai Phap
- f) Du hoc tai Nga
- g) Chon nham Truong
- h) Van de giao duc o mot so nuoc chau A

Эти восемь текстов сопровождаются послетекстовыми заданиями и лексикограмматическими упражнениями, обеспечивающими коррективную и систематизацию ранее усвоенных языковых единиц, формирование новых лексико-грамматических навыков. Каждая часть, включающая от 5 до 8 текстов, предназначена для формирования у обучающихся навыков и умений смысловой интерпретации прочитанного, профессио-

¹ Роговцева А.В., Соколовский А.Я. Вьетнамский язык каждый день. Tiếng Viet hang ngay: учеб. пособие. Владивосток: Изд-во Дальневост. Федерал. Ун-та, 2010. 232 с.

нально ориентированной речи на материале изучаемой единой тематики. Система упражнений, представленная в Учебном пособии, соответствует этапам формирования речевых умений и навыков как в области подготовленной речи, так и в области неподготовленных высказываний в форме монологов, диалогов и полилогов, дискуссий и т. д.

Учебно-речевые упражнения, предназначенные для формирования умений и навыков, связанных с порождением неподготовленных высказываний, основаны на усвоении лексического и грамматического материала в процессе его репродукции и комбинированной отработки в тренировочных упражнениях условно-речевого характера.

Поурочно, в каждой части пособия имеются специальные упражнения и задания, посвященные самоконтролю сформированных умений и навыков, что позволяет учащимся самостоятельно следить за уровнем своих речевых умений на вьетнамском языке и давать им оценку самостоятельно.

Применяемая методика направлена на повышение мотивации более эффективного усвоения лексических, грамматических и фразеологических составляющих разговорной вьетнамской речи. Что касается фразеологизмов, то как известно, их во вьетнамском языке, как и в любом другом, очень много. Они украшают вьетнамскую речь, делают ее более живой, точной и выразительной. По этой причине в каждой части пособия даются вьетнамские пословицы и поговорки, а также другие фразеологические единицы. Например крылатые слова и выражения. Которые, кстати, очень хорошо отражают вьетнамский менталитет и вьетнамскую культуру. Это такие, например, фразеологизмы, пословицы и поговорки, как:

1. Biet thi thua tot, khong biet thi dua cot. Знаешь — говори, а не знаешь — других послушай.

2. Biet noi cung phai biet im lang. Умей сказать, умей и молчать.

3. Noi voi buc vach. Как об стенку горох.

4. Noai hoi noi voi ke ngu. Дурака учить, что мертвого лечить.

5. Dung chon vo bang mat, hay chon bang tai. Жену выбирай не глазами, а ушами.

6. Gian tien giao bac khong bang giao ban giao be. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

7. Thuyen khong lai nhu gai khong chong. Лодка без рулевого, что жена без мужа.

При формулировании заданий авторы пособия стремились сделать его таким, чтобы оно пробуждало у учащихся интерес не только к самому вьетнамскому языку, но и к вьетнамской культуре, внутреннему миру и менталитету вьетнамцев, их способу видения мира и их ценностей. Поэтому особое место в учебном пособии занимает 8-й раздел — *Chung toi hoc cho vui* (Учимся весело). Он представляет собой занимательное Приложение, носящее самостоятельный характер. В него входят всевозможные сканворды, смешные истории, зашифрованные вьетнамские слова, популярные вьетнамские песни (а также хорошо известные русские и советские песни, которые очень популярны во Вьетнаме и сегодня). Этот раздел пособия предназначен для самостоятельной работы студентов. Его содержание может также активно использоваться во время внеаудиторной работы. То есть при проведении вьетнамских вечеров и капустников, в Дни посвящения в студенты и во время других культурных мероприятий.

При составлении Учебного пособия «Вьетнамский язык каждый день» его авторы использовали как свой практический опыт преподавания вьетнамского языка, так и практику его преподавания во Вьетнаме (в Ханойском университете), где в свое время неоднократно проходили языковую стажировку, как они сами, так и их студенты. Безусловно, использовался богатый опыт наших уважаемых коллег из ИСАА при МГУ (А.П. Шилтовой, Т.Н. Филимоновой, В.В. Ремарчука) и коллег с восточного факультета Санкт-Петербургского университета (И.С. Быстрова и В.С. Панфилова, к сожалению, уже ушедших от нас в мир иной).

Авторам пособия хотелось, с одной стороны, учесть современные процессы, происходящие в стремительно развивающемся мире и во вьетнамском обществе, учесть региональное положение Владивостока, как ворот в страны АТР, а с другой стороны, авторы хотели дать студентам такое пособие, которое

обогастило бы их знания и содействовало их становлению как специалистов-профессионалов.

Авторы приурочили выход своего учебного пособия к 30 летию вьетнамоведения в ДВГУ, который в 2010 году вместе с тремя другими крупными вузами Приморского края: Дальневосточным техническим университетом (ДВПИ), Тихоокеанским экономическим университетом и Уссурийским педагогическим университетом, вошел в состав Дальневосточного федерального университета. Нам представляется уместным в данной статье привести некоторые основные работы, которые были написаны и опубликованы дальневосточными вьетнамистами. Пусть это будет наш своеобразный научный отчет перед уважаемыми коллегами из Москвы и Санкт-Петербурга. Это следующие работы:

— Во Куок Доан. Слова-частицы «thi» (тхи) и «la» (ла) — основные средства выделения темы и ремы во вьетнамском языке. // Материалы Третьей научной конференции; преподавателей и студентов Восточного института. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1997. — С. 37—38;

— Во Куок Доан. Русские служебные новообразования и их возможные соответствия во вьетнамском языке. // Материалы Четвертой научной конференции преподавателей и студентов Восточного института «10 лет Восточному институту (1899—1999)». Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. — С. 105;

— Во Куок Доан. Вьетнамские слова quan he tu в научном исследовании // Материалы Второй научной конференции преподавателей и студентов Восточного института. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1997. — С. 36—38;

— Во Куок Доан. Семантико-синтаксические свойства релятивов с лексемой «отношение» в современном русском языке. Автореф. дис. Канд. филол. наук. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. — 19 с.

Даньковская О.А. Проблема происхождения культа бога очага во Вьетнаме // Материалы Четвертой научной конференции преподавателей и студентов Восточного института «10 лет Восточному институту (1899—1999)». Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. — С. 63—64.

— Завгородняя Н.Г. Прошлое и настоящее народной вьетнамской песни жанра «куан хо» (dan sa quan ho). // Материалы Четвертой научной конференции преподавателей и студентов Восточного института

«10 лет Восточному институту (1899—1999)». Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 1999. — С. 102.

— Завгородняя Н.Г. Понятия «занка» (народная песня) и «казао» (частушка) во вьетнамском устном народном творчестве и их жанровая специфика. // Материалы Третьей научной конференции преподавателей и студентов Восточного института. Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 1998. — С. 45—46.

— Завгородняя Н.Г. К вопросу об истории возникновения и формирования жанра вьетнамской обрядовой поэзии. // Известия Восточного института ДВГУ, — Владивосток, Издательство Дальневосточного университета. 2001, — С. 162 — 169.

— Ивашова М.А. Типы морфем в современном вьетнамском языке // Тезисы докладов четвертой научной конференции преподавателей и студентов Восточного института ДВГУ, Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 1999, — С. 117—118.

— Ивашова М.А. Особенности морфемы в языках изолирующего типа (на материале вьетнамского, тайского и китайского языков // Тезисы докладов шестой научной конференции преподавателей и студентов Восточного института ДВГУ, 18 апреля 2001 г., — Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 2002, — С. 148—150.

— Ле Тхи Тху. Внешнеэкономическая политика Вьетнама на современном этапе // Материалы международной научной конференции «Российский Дальний Восток в системе экономических интересов стран- членов Азиатско-Тихоокеанского сотрудничества, Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 2001. — С. 44—49.

— Марченко Е.А. Язык вьетнамских рекламных слоганов. Российско-вьетнамские отношения. История и современность. Материалы научно-практической конференции, посвященной 60-летию установления дипломатических отношений между Россией и Вьетнамом и 30-летию вьетнамоведения в ДВГУ. Владивосток : 2010—192 с.

— Маштакова О.А. Вьетнамская традиционная проза малых форм // Материалы Четвертой научной конференции преподавателей и студентов Восточного института «10 лет Восточному институту (1899—1999)». Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 1999. — С. 109.

— Маштакова О.А. Лексический минимум по вьетнамскому языку. Уч. пособие. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. — 136 с.

— Митрофанова Ю.С. Жанр повествовательной поэмы во вьетнамской литературе XVII — XIX вв. // Тезисы докладов Третьей научной

конференции преподавателей и студентов Восточного института ДВГУ. — Владивосток, Издательство Дальневосточного университета. 1998. — С.70.

— Мишукова Д.Д. К вопросу о классификаторах во вьетнамском, китайском и тайском языках. // Тезисы докладов Шестой научной конференции преподавателей и студентов Восточного института ДВГУ. 18 апреля 2001 г., — Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 2002. — С.148—150.

— Мишукова Д.Д. Индия и страны Юго-Восточной Азии: политическое, экономическое, культурное, научно-техническое сотрудничество на примере отношений Индии и Вьетнама. // Материалы международного симпозиума Россия — Индия. Взаимодействие в области науки, культуры и образования, Владивосток, 12—14 ноября 2002 г. — Владивосток, Издательство Дальневосточного университета. 2002, — С.49—54.

— Mishukova D.D. Classifiers in Vietnamese — Классификаторы во вьетнамском языке //Сборник тезисов Международной конференции Евровьет V Современный Вьетнам: особенности переходного периода, 28—30 мая 2002 г, Санкт-Петербург, — С. — Петербург. 2002. — С. 113—115.

— Мишукова Д. Д., Соколовский А.Я. Сравнительная характеристика классификаторов во вьетнамском, китайском и тайском языках // Известия Восточного института ДВГУ, — Владивосток, Издательство Дальневосточного университета. 2003. — С.91—101.

— Мишукова Д.Д. Культурные особенности взаимодействия мышления и речи (пространственная модель мира и классификаторы во вьетнамском языке) // Материалы научной конференции студентов и аспирантов ДВГУ 2003 г., — Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 2003, — С.35—40.

— Mishukova Darya Hoat dong v3n hoa cua Trung tarn van hoa Viet Nam va vai tro cua no trong giao liru v5n hoa // Tom tat bao cao Hoi thao Quoc te Viet Nam hoc lan thii2, TP HCMJ 14—16/07/2004, tr.187. (Мишукова Д.Д. Деятельность Центра вьетнамской культуры ДВГУ и его роль в культурном обмене // Сборник тезисов II Международной конференции по вьетнамоведению, г. Хошимин, 14—16/07/2004. — С. 187.

— Мишукова Д.Д. О природе и происхождении классификаторов во вьетнамском языке // Сборник тезисов ICANAS 37, Издано Секретариатом XXVII Международного конгресса востоковедов, Москва 2004, — Том 1, С. 116—118.

— Мишукова Д.Д. Проблема классификаторов во вьетнамском языке: степень изученности // Известия Восточного института ДВГУ,

Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 2004. С. 130—147.

— Mishukova D.D. Loai tu trong tieng Viet // Symposium on linguistics ISPAL 6. С. 95—96.

— Мишукова Д.Д. Путешествие в страну драконов и фей. Ханой: 2006. — 222 с.

— Мишукова Д.Д. О словообразовании во вьетнамском языке. // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета. № 13, 2006. — С.121—135.

— Приписная О.В. Некоторые вопросы лингвистической географии Вьетнама. // Тезисы докладов Третьей научной конференции преподавателей и студентов Восточного института ДВГУ — Владивосток: Изд-во Дальневост. унив-та, 1998. — С. 78—79.

— Роговцева А.В., Соколовский А.Я. Вьетнамский язык каждый день. Tieng Viet hang ngay: Учебное пособие.- Владивосток: Изд-во Дальневост. Федерал. Ун-та, 2010—232 с.

— Соколовский А.Я, О возможности дальнейшего развития представлений о фонеме на материале слоговых языков изолирующего типа. АН СССР, Институт востоковедения. Конференция. Тезисы докладов М.: 1977. — С. 91— 93.

— Соколовский А.Я. Эталонны ли фонемы и силлабемы? (К вопросу о фонологических вариантах.) // Вариативность как свойство языковой системы. Ч.2 М.:1982. — С. 68—70,

— Соколовский АЛ. О возможности фонологического описания изолирующих языков ДВ и ЮВА с помощью общелингвистического понятия фонемы. Тезисы конференции аспирантов и молодых сотрудников ИВ АН СССР. Ч.1. М.: 1983. — С.51—53.

— Соколовский А.Я. Идеиное воспитание — важный фактор подготовки востоковедов. Проблемы комплексного воспитания студенческой молодежи. Депонир. АН СССР. ИНИОН.М.: 1982.

— Соколовский А.Я. Учебный вьетнамско-русский словарь. Владивосток: Изд-во Дальневост. Ун-та. 1986. — 300 с.

— Соколовский А.Я. Методические указания куратору по организации воспитательной работы в учебной студенческой группе (из опыта работы восточного факультета). Владивосток: 1986. — 28 с.

— Соколовский А.Я. Нравственно-эстетическое воспитание — составная часть учебно-воспитательного процесса в вузе. Краевая межвузовская конференция. Владивосток: 1987. — С. 77.

— Соколовский А.Я. Владивосток — Хайфон: социалистический интернационализм в действии. Журнал «Проблемы Дальнего Востока». № 12. М.: 1988. — С. 176—179.

— Соколовский А.Я. Методические указания по организации самостоятельной **работы** студентов, изучающих китайский язык на 1-м курсе. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1987. — 19 с.

— Соколовский А.Я. О причинах разных точек зрения на фонологию современного китайского языка. // Актуальные проблемы китайского языкознания. М.: 1988. — С. 73—76.

— Соколовский А.Я. О базисных единицах фонологии изолирующих языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Тезисы докладов // IV международный симпозиум ученых социалистических стран по теоретическим проблемам языков Азии и Африки. Тезисы докладов советских языковедов. М.: 1986. — С. 79—81.

— Соколовский А.Я. О фонологической особенности современного вьетнамского языка. Материалы I советско-вьетнамского лингвистического симпозиума. М., ИВАН 1988.

— Соколовский А.Я. Об автономности вьетнамских фонем и слогов. Материалы III советско-вьетнамского симпозиума по лингвистике. М.: 1989.

— Соколовский А.Я. Мост дружбы: Владивосток — Хайфон. Владивосток, Дальиздат. 1988. — С.318 (соавтор Колганов Ю.А.)

— Соколовский А.Я. Фонетические особенности ляонинского наречия (Актуальные вопросы китайского языкознания. М., 1990. — С. 43—47.

— Соколовский А.Я. Отрицал ли А.А. Драгунов наличие фонем в китайском языке. Конференция к 100-летию А.А. Драгунова. Фрунзе, 1991.

— Соколовский А.Я. Введение в сегментную фонологию изолирующих языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Владивосток, 1992. — 180с.

Соколовский А.Я. О типологических особенностях фонем изолирующих языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Актуальные вопросы китайского языкознания. Материалы VI Всероссийской конференции. М., 1992. — С. 20—22.

— Соколовский А.Я. О некоторых особенностях экспонирования информации в изолирующих языках Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Актуальные проблемы китайского языкознания. Материалы VII Всероссийской конференции по китайскому языкознанию. М., 1994. — С. 123—128.

— Соколовский А.Я. Проблема фонемы в изолирующих языках Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Автореферат канд. дисс. М.: 1989. — 23 с.

— Соколовский А.Я. On the question of the constitutive function of the phoneme in Modern Chinese. Pacific science congress. Khabarovsk, 1979. Vol. 2 М.: 1979. — P.288—290.

— Соколовский А.Я. Некоторые аспекты вьетнамской фонологии в освещении современных вьетнамских лингвистов. Новое в изучении вьетнамского языка и других языков Юго-Восточной Азии. Материалы к обсуждению на III советско-вьетнамском симпозиуме. М., 1989. — С. 23—27.

— Соколовский А.Я. Об автономности вьетнамских фонем и слогов. Новое в изучении вьетнамского языка и других языков ЮВА. Материалы к обсуждению (там же) М.:1989. — С. 27—31.

— Соколовский А.Я. К вопросу о механизме передачи информации в изолирующих языках Дальнего Востока и Юго — Восточной Азии. XXXVIII Всероссийская межвузовская научно-техническая конференция. Владивосток, 1995. Сборник докладов, т. 1. Ч. 2. — С.145—147.

— Соколовский А.Я. О мотивации изучения восточных языков у студентов неязыковых факультетов вузов. Всероссийская научная техническая межвузовская конференция. Сборник докладов. Владивосток, 1995. Ч. 2. С. 148—149.

— Соколовский А.Я. Новая кафедра: перспективы развития. Известия Восточного Института № 2. 1996. — С.10.

— Соколовский А.Я. О разных типах фонологических единиц в языках ДВ и ЮВА. Известия Восточного института № 2. 1996. С.90—100.

— Sokolovsky A. Y. On function of phoneme and syllable in the process of transference of information in the isolating languages of the Far East and the South East Asia. Abstracts. The Fourth International Symposium on Languages and Linguistics. Asiatic Linguistics. Bangkok, Thailand: 1996 — P. 182—189.

— Sokolovsky A. Y. Mot vai suy nghi ve van de co che Truyen thong tin trong nhung ngon ngu don lap cua cac nuoc vung Vieng Dong va Dong Mam. — Hoi nghi quoc te «Tieng Viet va vice day tieng Viet cho nguoi nuoc ngoai. (Tom tat bao cao). Ha Noi — — 4. — 1996, tr.57—58.

— Соколовский А.Я. Природа фонемы и ее выделяемость в формоизолирующих языках. Китайское языкознание. IX международная конференция. Материалы. М., 23—24 июня 1998 г. С. 167—170.

— Соколовский А.Я. Из опыта преподавания китайского языка по программе дополнительного образования. Проблемы преподавания китайского языка. Материалы межрегионального семинара. Владивосток, 1998, с. 16—18.

— Соколовский А.Я. Таиланд. Портрет страны поющих танцев. Журнал «Восточная Азия». Зима 1997—98. — С. 16—18.

— Соколовский А.Я. Дальневосточный индологический центр: перспективы становления и развития. Международный симпозиум «Проблемы сознания в трудах индийских философов и современные аспекты человеческой деятельности». Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 1997. — С. 165—169.

— Соколовский А.Я. Юго-Востоковедение Азии — новое научное направление в ДВГУ. Высшее образование на Дальнем Востоке. История, современность, будущее. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1998. — С. 193—195.

— Соколовский А.Я. Учебный вьетнамско-русский словарь. Издание 2-ое стереотипное. Изд-во Дальневост.ун-та, 1997. — С. 193—195.

— Соколовский А.Я. Годы великой добродетели в пятнадцатом, по европейскому летосчислению, веке, в государстве Дай-вьет, ныне именуемом Вьетнам. (Предисловие) // Рубеж. № 3. 1998. — С. 213—214.

— Соколовский А.Я. Силлабема — наименьший носитель информации в изолирующих языках Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Третья научная конференция преподавателей и студентов Восточного института ДВГУ. Тезисы докладов. Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 1998 — С. 44 —45.

— Соколовский А.Я. Некоторые структурные особенности основного носителя информации в языках изолирующего строя (на примере вьетнамского и китайского) // Классическое высшее образование. Достижения, проблемы, перспективы. Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 1999. — С. 230—231.

— Соколовский А.Я. По-индийски «намастэ», по-вьетнамски «тяо», по-тайски «саватди», а по-русски «здравствуйте» (К пятилетию кафедры филологии стран Южной и Юго-Восточной Азии) // Известия Восточного института ДВГУ Владивосток. № 5. 1999. — С. 139—145.

— Соколовский А.Я. Этот удивительный мир — Вьетнам // Предисловие к книге Л.С. Трофимовой «Мой Вьетнам. Узнаваемый и непознанный». Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 1999. — С. 11—21.

— Соколовский А.Я. Программа для учащихся гимназий, колледжей, школ с углубленным изучением языков. // Второй язык (вьетнамский, корейский, хинди). Владивосток: 1999. — С. 4—18

— Соколовский А.Я. Лексический минимум по вьетнамскому языку / Составитель О.А. Маштакова. Научн. редактор А.Я. Соколовский. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. — 136 с.

— Соколовский А.Я. Роль общенационального литературного вьетнамского языка в свете современных языковых процессов национальных меньшинств Вьетнама/ Вторая научная конференция преподавателей и студентов Восточного института. Тезисы докладов. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1997. — С. 35—36.

— Соколовский А.Я. К вопросу о внутренней структуре языкового знака в языках Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. // Китайское языкознание. Изолирующие языки. X Международная конференция. Материалы. Москва, 20—21 июня 2000 г. М.: 2000. — С.247—249.

— Соколовский А.Я. Российско-вьетнамской дружбе крепнуть! // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета.. № 13, 2006. — С.228—229.

— Соколовский А.Я. Международная конференция «Вьетнам в современном мире» // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета. № 13, 2006. — С.230.

— Соколовский А.Я. Очерки по вьетнамской культуре. Владивосток: Изд-во ДВГУ. — 2000. — 120 с.

— Соколовский А.Я. Символы вьетнамской культуры и искусства // Гуманитарные науки в контексте международного сотрудничества. Материалы II Международной научной конференции. Владивосток: 2000. — С. 213—218.

— Alexander Ya. Sokolovsky. On The structure of language signs in languages of Far East and South East Asia. // Abstracts of 5-th International Symposium on Languages and Linguistics. November 16 —18, 2000. Hochimin. 2000. — P. 156—157.

Соколовский А.Л., Симоненок А.В., Витая Вонгдитхай. Едем в Таиланд. Русско- тайский путеводитель-разговорник. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2000. — С. 76.

— Соколовский А.Я. Предисловие к книге Л.С. Трофимовой «Из дальних странствий возвратись ...». Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2001. — С. 15—20.

— Соколовский А.Я. О фонологических моделях описания изолирующих языков ДВ и ЮВА // VI научная конференция преподавателей и студентов Восточного института. Тезисы докладов. Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2001.

— Sokolovsky A. On informatics function of phoneme and syllable in isolating languages of Far East and South East Asia // Abstracts. The 11th Annual Southeast Asia Linguistics Conference. Institute of language and Culture for Rural Development Mahidol University. Bangkok, Thailand, 2001. — P. 80.

— Соколовский А.Я. Interregional culture relations between Primorski krai (Russia) and Vietnam during the postsoviet period // Book of abstracts for International Bi-Annual Conference EVROVIET V «Modern Vietnam: transitional identities». St Peterburg: 2002. — P. 192.

— Соколовский А.Я. Книжная выставка в Центре вьетнамской культуры ДВГУ: «Война во Вьетнаме: взгляд сквозь годы» // Альманах «Власть книги» № 3. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2003. — С. 77—81.

— Соколовский А.Я., Мишукова Д.Д. Сравнительная характеристика классификаторов во вьетнамском, китайском и тайском языках // Известия Восточного института ДВГУ. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2003. — С. 91—100 с.

— Sokolovski A.Ya. Cultural relation between Far-Eastern region of Russia and South-, South-Eastern countries. XXXVII Международный конгресс востоковедов. Тезисы. М.: 2004. Ч. 1. — С. 307—308.

— A.Ya. Sokolovsky. On different types of phonological units in isolating languages of the Far East and South East Asia. The 6th Pan-Asiatic International Symposium on Linguistics (Abstract). Ha Noi, 2004. — P. 277.

— Старовойтова Л.В. Казао, занка- жанр устного народного творчества Вьетнама. // Материалы Третьей научной конференции преподавателей и студентов Восточного института. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1998. — С. 69.

— Старовойтова Л.В. Образ положительного героя в произведениях вьетнамского писателя То Хоай. // Материалы Четвертой научной конференции преподавателей и студентов Восточного института «100 лет Восточному институту (1899—1999)». Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. — С. 121—122.

— Сучкова Е.В. Противоречия или синтез западной и восточной культур во Вьетнаме? // Россия — Восток — Запад. Проблемы межкультурной коммуникации. 3-я международная конференция 5—7 апреля 2007, Владивосток, Дальневосточный государственный университет. Программа и тезисы конференции, Владивосток: Издат-во Дальневост. ун-та, 2007. — С. 103.

— Сучкова Е.В., Соколовский А.Я. Путешествие в мир вьетнамской поэзии и прозы: Учебно-методический комплекс по вьетнамскому языку. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2006. — 153 с.

— Сыров С. Особенности структуры языкового знака во вьетнамском языке. // Тезисы докладов Третьей научной конференции преподавателей и студентов Восточного института ДВГУ. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1998. — С. 150—152.

— Шамрай А.Е. Заимствование как один из видов словообразования современного вьетнамского языка. // Тезисы докладов Третьей научной конференции преподавателей и студентов Восточного института ДВГУ — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1998. — С. 71—72.

— Шамрай А.Е. Некоторые особенности фонетических заимствований в современном вьетнамском языке. // Материалы Четвертой научной конференции преподавателей и студентов Восточного института «100 лет Восточному институту (1899—1999)». Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. — С. 115.